

być złożone w sądzie tego Państwa, w którym przebywa wnioskodawca, i przesyłane bezpośrednio między organami obu Państw. Artykuł 1 ustęp 1 i artykuł 2 stosuje się odpowiednio.

#### Artykuł 13

Właściwe organy Państwa, które mają rozstrzygać o wniosku o przyznanie zwolnienia od kosztów sądowych, mogą zwracać się z żądaniami zgodnie z artykułem 22 ustęp 2 Konwencji Haskiej bezpośrednio do właściwych organów drugiego Państwa.

### ROZDZIAŁ V

#### Postanowienia końcowe

#### Artykuł 14

Rozbieżności wynikające z wykładni lub stosowania niniejszego układu będą regulowane w drodze dyplomatycznej.

#### Artykuł 15

1. Data wejścia w życie niniejszego układu zostanie uzgodniona w drodze wymiany not po spełnieniu koniecznych wewnątrzpaństwowych warunków dla wejścia w życie tego układu.

2. Niniejszy układ może być w każdym czasie wypowiedziany na piśmie. Wypowiedzenie to stanie się skuteczne po upływie sześciu miesięcy od chwili dojścia do drugiej Strony układu.

Sporządzono w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Za Rząd  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*Z. Dyka*

Za Rząd  
Republiki Federalnej Niemiec  
*S. Leutheusser-Schnarrenberger*

Po zapoznaniu się z powyższym układem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 7 czerwca 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

## 111

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 10 grudnia 1993 r.

**w sprawie wejścia w życie Układu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej, sporządzonego w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 15 ust. 1 Układu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej, sporządzonego w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r.,

dokonane zostały przewidziane w tym artykule notyfikacje i w związku z tym powyższy układ wszedł w życie dnia 1 grudnia 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

O wszelkich zmianach nazwy prenumeratora lub adresu prosimy niezwłocznie informować na piśmie Wydział Wydawnictw Urzędu Rady Ministrów.

**Wydawca:** Urząd Rady Ministrów

**Redakcja:** Biuro Prawne, 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3, P-29.

**Organizacja druku i kolportaż:** Wydział Wydawnictw, 00-979 Warszawa, ul. Powińska 69/71, P-1, tel. 42-14-78 i 694-67-50, teleks 825944 WW, telefaks (2) 694-62-06.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Zakładach Graficznych „Tamka” S.A., Zakład nr 1, Warszawa, ul. Tamka 3.